

Și dacă

Mihai Eminescu

27.10.2011

Theresia Friesinger

Mihai Eminescu (1850-1889)

Și dacă...

Și dacă ramuri bat în geam  
Și se cutremur plopii,  
E ca în minte să te am  
Și-încet să te apropii.

Și dacă stele bat în lac  
Adâncu-i luminându-l,  
E ca durerea mea s-o-mpac  
Înseninându-mi gândul.

Și dacă norii deși se duc  
De iese-n luciul luna,  
E ca aminte să-mi aduc  
De tine- întotdeauna.



Und wenn ...

Und wenn die Zweige das Fenster berührt  
Und frierend die Pappeln spürt  
Ist's, als würde ich Dich in Gedanken  
Langsam in mir verankern.

Und wenn die Sterne den See durchleuchten  
Erhellend seine Tiefen.  
Ist's, als wär der Schmerz gelindert  
Und verletzende Gedanken verhindert.

Und wenn die trüben Wolken langsam ziehen  
und der leuchtende Mond erscheint  
So dass durch die Erinnerung meine Seele weint,  
die für immer in meinem Herzen blühen.

Übersetzung: *Theresia Friesinger*